

1. Record Nr.	UNINA9910810909503321
Titolo	Transkulturalität und Translation : Deutsche Literatur des Mittelalters im europäischen Kontext // herausgegeben von Ingrid Kasten und Laura Auteri
Pubbl/distr/stampa	Berlin, [Germany] ; ; Boston, [Massachusetts] : , : De Gruyter, , 2017 ©2017
ISBN	3-11-055589-1 3-11-055643-X
Descrizione fisica	1 online resource (364 pages)
Classificazione	GE 8001
Disciplina	830.9
Soggetti	German literature - History and criticism
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Includes index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Vorwort / Auteri, Laura / Kasten, Ingrid -- Inhalt -- Einleitung / Kasten, Ingrid -- Teil I: Annäherungen - Transkulturalität -- Sizilien: Eine Insel der Begegnung der Kulturen / Auteri, Laura -- Ästhetik der Polyphonie / Gerok-Reiter, Annette -- Virginia Woolf liest Christine de Pizan / Miklautsch, Lydia -- Teil II: Mittelalterliche Literatur als Imaginations- und Reflexionsraum -- Teil II.1: Grenznarrative und Grenzlogiken -- Über Grenzen. Narrative des Mittelalters / Schnyder, Mireille -- Gog und Magog: Von Ein- und Ausschlüssen im kulturellen Imaginären / Koch, Elke -- Fluid Texts, Distant Worlds / Stock, Markus -- Teil II.2: Kulturwissenschaftliche Kategorien und literarische Konkretionen -- Zorn als ‚globales‘ Ereignis / Freienhofer, Evamaria -- Raum, Leib, Bewegung: Aspekte der Raumgestaltung in Gottfrieds Tristan / Kasten, Ingrid -- Anerkennung und Vertrauen / Baisch, Martin -- Das narrative Potential des Eremiten / Schmid, Elisabeth -- Teil II.3: Mythen -- Der Mythos von Odins Auge / Naiditch, Larissa -- Ende eines Mythos? Die Nibelungen im 21. Jahrhundert / Dallapiazza, Michael -- Teil III: Mehrsprachigkeit - Brücken und Mauern -- The Transcultural Multilingualism of the Strasbourg Oaths and its Modern Legacy / Poor, Sara S. -- Sprachen als Brücke, Sprachen als Barriere / Sieburg, Heinz -- Mauern, Brücken und Orchideen / Solomon, Kristýna -- Teil IV: Translationen in und

zwischen europäischen Literaturen -- Erzählen in transkultureller Perspektive / Lienert, Elisabeth -- Ein Hund, ein Sohn, eine Frau / Bennewitz, Ingrid -- Sprichwörtliche Tiere / Bragança, Álvaro Alfredo -- Boccaccios Elegia di madonna Fiammetta / Messerli, Luisa Rubini -- Transkulturelle Gärten / Matter, Stefan -- Im Kreuzfeuer von Genus, Gender und Geschlecht / Squires, Catherine -- Teil V: Europa und die außereuropäische Welt -- "Weltliteratur" - Indisches bei Goethe / Mertens, Volker -- Übertragungen zwischen Alter und Neuer Welt / Kiening, Christian -- Register -- Verzeichnis der Autorinnen und Autoren

---

## Sommario/riassunto

Internationale Vertreterinnen und Vertreter der germanistischen Mediävistik geben einen exemplarischen Einblick in die vielfältigen Beziehungen zwischen der deutschen Literatur und den europäischen Literaturen des Mittelalters, in dem der Begriff der Nation im modernen Sinn noch unbekannt war. Sie machen deutlich, dass zur Erforschung von Prozessen der Translation komparatistische und interdisziplinäre Methoden nach wie vor ein grundlegendes Fundament bilden, sofern sie nicht mit Überlegenheitsansprüchen verbunden werden und legen dar, wie die Kategorie der Transkulturalität dazu beitragen kann, Verflechtungen und Überlagerungen bei der Produktion und Rezeption der Literatur im Spannungsfeld etwa von klerikaler und laikaler Kultur zu erfassen. Dabei geht es unter anderem um Mehrsprachigkeit und um die Frage, wie Grenzen und Grenzüberschreitungen und Prozesse des Aushandelns von Zugehörigkeit, Status und Anerkennung in der Literatur gestaltet werden. Insgesamt zeigt sich, wie sehr die deutsche Literatur des Mittelalters mit anderen europäischen Literaturen verflochten ist und einen Imaginations- und Reflexionsraum bildet, der bis in die globalisierte Gegenwart ausstrahlt.

---